

Fray Bernardino de Sahagún

“VII. ¿Nuestros dioses han muerto? Confrontación entre franciscanos y sabios indígenas”

[parte III]

p. 85-120

Miguel León-Portilla

Obras de Miguel León-Portilla

T. V. *Literaturas indígenas*

2. *Creación literaria náhuatl: del periodo colonial a la nueva palabra*

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas/El Colegio Nacional

2008

344 p.

ISBN 968-36-9538-8 (obra completa)

ISBN 978-970-640-373-5 (tomo V, volumen 2, pasta dura)

ISBN 978-970-640-375-9 (tomo V, volumen 2, rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/obras_leon_portilla/544.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



CAPÍTULO VIII

Donde se dice cómo ellos,
los doce padres
respondieron
a aquellos sacerdotes.

1065 Cuando terminó, acabó su palabra,
la respuesta de los sacerdotes
entonces los doce padres,
en seguida hablaron:

—No os aflijáis,
1070 amados nuestros,
no tengáis por mal augurio,¹²³
nuestra palabra, la que os hemos dicho,
cómo, de qué manera,
ninguno de vuestros dioses es verdadero,
1075 de todos los que vosotros veneráis,
a los que vosotros andáis suplicando.

A. Escuchad,
si los vuestros fueran dioses verdaderos,
¿acaso no, también nosotros, por tales los tuviéramos?
1080 ¿Acaso no también les pidiéramos,
nuestro sustento, nuestro alimento?
¿Y acaso no fueran en todas partes, en la tierra,
también invocados,
suplicados?
1085 Porque nosotros no hemos inventado,
lo que ahora os decimos,
porque bien lo sabemos,
quiénes, cómo,

¹²³ Tener por mal augurio: *tetzamati*, derivado de *tetzahuitl*, “cosa espantosa o de agüero” y del verbo *-mati*, “saber, conocer”.



- son aquellos a quienes tenéis por dioses,
1090 a quienes andáis haciendo súplicas;¹²⁴
[sabemos] dónde y de qué manera
comenzaron, tuvieron principio,
quiénes fueron,
en tiempos antiguos, primeramente,
1095 y cómo era su ser, su corazón,
su oficio, su voluntad,
y de dónde vinieron.
Todo os lo diremos
os lo haremos escuchar,
1100 si es que vosotros queréis.
Y os habremos de tranquilizar
porque nosotros guardamos
el libro divino, la palabra divina,
en donde se ve, está escrita,
1105 está debidamente dispuesta
toda la que es su palabra,
del Dueño del cerca y del junto.¹²⁵
Ello hace mucho tiempo que ocurrió,
y esta palabra divina
1110 es muy verdadera, justa,
digna de ser creída.
Y por todas partes, en la tierra, en el mundo,
se ha oído, ha sido creída;
allá de donde venimos,
1115 allá habitan
no pocas
gentes de ciudad,
y señores, gobernantes,
algunos muy ancianos,
1120 muy fuertes,
muy ricos,
en posesión de muchas cosas.

¹²⁴ Se encaminan así los frailes a revelar a los sacerdotes indígenas quiénes son los dioses que ellos adoraban. Los franciscanos los conocían ya, ¡precisamente porque son los demonios!

¹²⁵ En el contexto pretridentino la autoridad que se aduce como suprema es “el libro divino”, la Biblia. Más tarde se preferirá exhibir como apoyo “la tradición apostólica”, conocida a través de las enseñanzas del Papa y de los concilios ecuménicos.



- B. Pero vosotros porque
no habéis adorado [al verdadero Dios]¹²⁶
1125 no habéis sabido dejar
a los malvados,
al que engaña a la gente.
Porque nunca habíais escuchado
la reverenciada palabra de Dios,
1130 ni teníais el libro divino,
la palabra divina.
Nunca vino a llegar a vosotros
su reverenciado aliento, palabra,
del dueño del cielo, dueño de la tierra.
1135 Y desde entonces estáis ciegos,
estáis sordos,
como en el tiempo de oscuridad,
en lugar tenebroso vivíais.
Por esto no son muy grandes vuestras culpas.¹²⁷
1140 Pero ahora, si no
queréis escuchar,
el reverenciado aliento, la palabra de Dios
(él es en verdad quien a vosotros la entrega)
mucho es lo que peligraréis.
1145 Y Dios que ha comenzado
vuestra ruina,
la llevará a término,
entonces del todo pereceréis.¹²⁸
- C. Cuando hubieron escuchado esto
1150 los gobernantes,
entonces rogaron a los sacerdotes,
les dijeron:

¹²⁶ Se usa el vocablo *anquimoteutia* que significa “adorar”. Al decir los frailes a los sacerdotes nahuas que “no han hecho adoración”, les están recriminando que lo que han practicado no es sino idolatrías.

¹²⁷ “Vuestras culpas”, *amo-tlatlacul*, de *tla-tlacolli*, “quebrantamiento, ruptura de algo”. Este fue el vocablo adoptado para expresar la idea de pecado, desconocida para los nahuas. Ellos concebían la acción no buena como algo que, de modo immanente, dañaba al propio “rostro y corazón”, es decir a la propia persona.

¹²⁸ Surge aquí la idea medieval de que la desgracia es castigo de Dios.



- Señores nuestros,
aquí cogemos,
1155 aquí tomamos
tal como es, vuestra palabra.
Que no se altere vuestro corazón,
que esté tranquilo el nuestro.
¿Quiénes son, cómo son,
1160 de dónde vinieron,
aquellos a quienes nosotros tenemos por dioses,
a los que hacemos súplicas?¹²⁹
Entonces los doce padres
dijeron:
1165 —Amados nuestros,
para que rectamente escuchéis,
lo que deseáis,
y para que así se tranquilice vuestro corazón,
es necesario que primero os hagamos oír,
1170 claramente os expongamos,
cómo es el ser
del Señor Nuestro, Dios,
del Dador de la vida,
aquel a quien hemos venido a haceros conocer.¹³⁰
1175 Pero ahora ya es tarde,
está lejos el lugar donde habréis de comer.
Mañana, al amanecer,
cuando salga el sol,
habrá que volver.
1180 Aquí reunidos, habrá que escuchar.
Ahora, pues, hay que irse
marchaos,
id a comer;
por tanto, descansad,
1185 que repose vuestro corazón.

¹²⁹ Esta pregunta de los sacerdotes nativos tiene ya, al parecer, un tono edificante. Se introduce tal vez en la reconstrucción del antiguo diálogo como para mostrar la buena disposición de los sacerdotes nahuas.

¹³⁰ Tal será el tema de la primera “lección formal” de los frailes, expuesta en el capítulo siguiente.



CAPÍTULO IX

Donde se dice de qué modo es
el Dador de la vida, Nuestro Señor, Dios.

Os habéis afanado, amados nuestros,
os ha amanecido
1190 el señor nuestro, Dios.
Os habéis encaminado hacia acá
(según establecimos nuestra palabra ayer),
para que escuchéis,
la palabra del Dueño del cerca y del junto,
1195 la palabra divina, la que hace libre a la gente.

A. Y ahora haced favor de escuchar:
porque él es Dios,
señor,
el que se llama, el nombrado, Dador de la vida.
1200 Este nombre,
corresponde a su ser,¹³¹
porque todo
lo que vive, se mueve, en el cielo, en la tierra,
y en la región de los muertos,
1205 gracias a él vive.
Porque él es quien da
la vida, el moverse,
la raíz de la vida,
la fuente de la vida.¹³²
1210 Él inventó todas las cosas.

¹³¹ "Su ser": *iyeliztzin*, derivado de *yeliztli*, "ser o estado de cada cosa" (Molina).

¹³² Como lo reconoce Lehmann en una nota, "es digno de atención cuán capaz es la lengua mexicana, según lo muestran éste y otros lugares del texto, para expresar los conceptos más abstractos, teológicos, por medio de vocablos precisos" (Lehmann, *op. cit.*, p. III, nota 1).



- Él hizo todo lo que es visible
y lo que no es visible.
Él nunca empezó,
nunca tuvo principio.
1215 Antes de que empezara,
que tuviera principio,
la tierra, el mundo,
ya él siempre existía.
Y tampoco tendrá fin,
1220 nunca acabará,
nunca experimentará cansancio,
nunca tendrá alteración,
jamás envejecerá.¹³³
Y todo lo que es bueno, recto,
1225 todo lo que es alegría,
bienestar,
todo lo que es riqueza,
está en él.
Y su riqueza,
1230 su bienestar,
su señorío, su mando,
su gloria, su fama,
no comenzaron, no tuvieron principio,
tampoco terminarán,
1235 tendrán fin.
Y todo lo que en la tierra es aflicción, angustia,
pobreza, tristeza,
descontento, envidia,
odio,
1240 y todo aquello que causa pesar,
nada de eso hay en él,
nada de eso le corresponde.
Porque él es vida, vivir,
alegría, bienestar,

¹³³ Valiéndose de esta serie de expresiones paralelas, al modo de la lengua clásica, se esfuerzan los frailes por explicitar lo que de, algún modo, pensaban ya los sabios nativos acerca de *Tloque Nahuaque*. De él se dice en un fragmento de un *huehuetlahtolli*: *Moyocoyatzin, ayac oquiyocox, ayac oquipic*, “que quiere decir que nadie lo creó o formó sino que él solo por su autoridad y su voluntad lo hace todo [...]” (Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, t. I, p. 95).



1245 riqueza, verdad siempre.

B. No se dirige ni a una parte ni a otra,
no cambia de un sitio a otro,
porque siempre, en todas partes, existe,
nada hay temporal en su divinidad,

1250 nunca tiene que dormir,
siempre y por siempre mira él
todo lo que es visible y lo que no lo es,
todo como que está en el corazón de la palma de su
mano,¹³⁴
él lo lleva,

1255 lo tiene en la mano,
lo protege,
tiene cuidado de ello,
no hay nada, por pequeño que sea,
que él desampare.

1260 Todo aquello puede,
sea lo que fuere, que él quiera,
así se hace luego,
nadie lo impide,
nada lo estorba.

C. 1265 Él es en verdad Dios, Dueño del cerca y del junto,
inventor de la gente, que todo lo puede,
él inventó, hizo,
el cielo, la tierra, la región de los muertos,¹³⁵
no con trabajo,

1270 sólo con su palabra. Dijo: que se haga así,
luego se hizo,
completamente bueno, muy digno de ser amado,
tenía amor, por todo lo que él había inventado,
que él había hecho.

1275 Sobre todo, a nosotros nos ama,
a nosotros, los hombres, a nosotros macehuales.

¹³⁴ Ésta es una metáfora, empleada en algunos *huehuehtlahtolli*, al hacer referencia a *Tloque Nahuaque* que se manifiesta a través de Tezcatlipoca. Véase: León-Portilla, *Filosofía náhuatl*, p. 200.

¹³⁵ Estos atributos curiosamente aparecen también en algunos *huehuehtlahtolli* como propios del *Tloque Nahuaque* prehispánico. Véase: León-Portilla, *op. cit.*, p. 164-178.



OBRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Porque todo lo que él hizo,
todo por nosotros lo hizo,
todo para hacernos merced, todo lo que nosotros
[necesitamos,

1280 todo [lo que] a nosotros, a nosotros, sirve.

D. El sol, la luna, las estrellas,
los cielos, la tierra, el mundo,
el agua inmensa, el viento,
los venados, los conejos,
1285 las aves que andan volando,
y los peces
que viven en el agua,
los árboles, las yerbas,
lo que echa retoños, que está verde,
1290 el metal precioso,
el jade, las plumas de quetzal,
las ajorcas,
todo por nosotros él lo hizo.

E. Y ahora también sabed,
1295 él, el Dador de la vida,
plenamente sabio,
todo él lo conoce,
aquello que ha ocurrido,
lo que sucede
1300 o que habrá de acontecer.
Y siempre
está mirando,
ante sus ojos está nuestro corazón,
de cada uno de nosotros,
1305 nuestros pensamientos,
nuestras culpas,¹³⁶
nuestras acciones,
todo él lo recuerda,
todo él lo tiene en cuenta.¹³⁷

¹³⁶ "Nuestras culpas" o pecados: *totlatlcol*, literalmente "nuestros quebrantamientos", concepto que difiere de la idea cristiana, especialmente postridentina, de pecado.

¹³⁷ La omnisciencia del Dios cristiano se describe de múltiples formas y con precisión.



1310 Y todo lo que es sabiduría,
en los cielos, en la tierra,
todo, él
a otros lo comunica,
la palabra divina que nosotros guardamos,
1315 él nos la entregó.
Todo esto,
toda la palabra divina
en el libro divino
está escrita.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



CAPÍTULO X

1320 Donde se dice cómo hizo a los ángeles
el Dador de la vida, Dios.¹³⁸

Que puedan atender fijamente
vuestros rostros, vuestros corazones,¹³⁹
amados nuestros.

1325 Porque vosotros no habéis sabido,
no habéis escuchado,
lo que ahora queremos deciros,
la palabra divina.

A. Él,
1330 el Dador de la vida,
el Señor Nuestro, Dios,
cuando aún no había principiado
la tierra, el mundo,
(según primero lo habéis escuchado),
1335 desde antes, siempre, permanentemente, él existía,
con felicidad, con gozo.
Y cuando él decidió
que iba a hacer el mundo,
primeramente hizo
1340 su palacio, su casa real,
muy admirable, muy resplandeciente,
muy brillante,
y era muy grande, muy espaciosa,

¹³⁸ Este capítulo, dedicado por entero al tema de los ángeles, fue de grande importancia en la mente de los frailes, ya que en función de la confrontación entre los ángeles buenos y los malos iban a explicar a los nahuas quiénes eran realmente sus dioses.

¹³⁹ “Vuestros rostros, vuestros corazones” es difrasismo que denota la idea de “vuestras personas”.



- allí quedaron reunidas,
1345 toda suerte de riquezas,
de deleites,
se llamó ese lugar cielo empíreo.
No es visible, no podemos verlo nosotros,
está muy por encima.
- 1350 Y luego hizo,
a los que no pueden contarse,
sus príncipes, los de su reino,
allá en su casa real,
(a los llamados ángeles).¹⁴⁰
- 1355 No puede decirse
cuán maravillosos eran,
resplandecían,
eran buenos,
y muy fuertes
- 1360 y muy sabios.
Nosotros no podemos verlos,
porque no tienen carne como nosotros,
su nombre es espíritus.
- B. Pero uno de ellos
- 1365 el que era mayor,
que estaba al frente de los otros,
que los sobrepasaba en hermosura,
en fuerza y sabiduría,
(el nombre de éste era Lucifer),
- 1370 cuando vio
cómo mucho sobrepasaba
a los otros ángeles,
entonces con esto se estimó en mucho, no tuvo medida,
quiso aún ser más,
- 1375 dijo:
—Yo seré igual a Dios que está por encima de todo,
el Dador de la vida.
Mi estera, mi sitial,
si yo los coloco

¹⁴⁰ Si en náhuatl tuvo que emplearse el préstamo “ángeles”, al menos se describe ampliamente cuáles son los atributos de esos seres a los que, por no tener carne —según se dice en la línea 1362— se les nombra también “espíritus”.



- 1380 al lado de su estera, su sitial,
seremos iguales.
Yo habré de alcanzarlo.
Y conjuntamente,
muy muchos
- 1385 se pusieron de su lado,
de su voluntad lo escucharon,
lo honraron,
vieron bien su palabra,
lo hicieron su señor.
- 1390 Pero por otra parte, otro gran ángel,
su nombre San Miguel,
luego le salió al encuentro,
le hizo la guerra. Dijo:
—De ninguna manera podrá
- 1395 alguien hacerse igual a Dios,
al Dador de la vida.
Nadie podrá acercársele
porque solamente él es Dios, que gobierna,
el que por encima de todos es digno de veneración.
- 1400 Nadie será de ello capaz.
Entonces se dividieron,
se apartaron entre sí los ángeles,
salieron en dos bandos, se enfrentaron,
se hicieron la guerra,
- 1405 allá en el interior del cielo.
De una parte estuvo Lucifer
y todos los que se pusieron a su lado.
De otra parte estuvo San Miguel
y todos sus amigos.
- 1410 En verdad cosa terrible fue
cómo combatieron.¹⁴¹
- C. Pero el Señor Nuestro, Dios,
el Dador de la vida,
ayudó

¹⁴¹ Elocuente es el relato acerca del combate. El vencedor, San Miguel, al igual que otro que también ayudó a los españoles al triunfo, Santiago, iban a atraer en alto grado la veneración de los indígenas.



- 1415 y fortaleció
a su jefe guerrero, San Miguel.
Así pudo él sobrepasar,
acosar, destrozar,
a los malvados.
- 1420 Pero los que son ángeles,
porque no son mortales,
aunque se hicieron la guerra,
ninguno murió,
ninguno pereció del todo.
- 1425 Aquellos que fueron superados,
que fueron vencidos,
fueron despojados,
privados
de su señorío, de su mando,
- 1430 de su fama, de su gloria,
de lo que les había dado,
el Dueño del cerca y del junto.
Se les hizo salir,
se les expulsó
- 1435 de allá, del cielo empíreo.
Fueron llevados
a donde por siempre existe la noche,
al lugar donde se recibe tormento,
fueron allá enviados, llevados,
- 1440 fueron condenados
a quedar para siempre confinados.
Se transformaron entonces en demonios,
en los que vosotros llamáis
tzitzimime, culeletin,¹⁴²
- 1445 y a los que también llamáis vosotros

¹⁴² Tanto los *tzitzimimeh* como los *coleletin*, eran seres nocturnos y temibles que al ocurrir el final de una edad cósmica o en otras circunstancias podían aparecer y devorar a los seres humanos. En el *huehuehtlahtolli*, en que se conserva una oración a Tláloc, al describir lo que es una hambruna que puede ser anticipo de acabamiento, se expresa: “No sea que se haga verdad aquello que mucho temieron los ancianos, las ancianas, lo que por tradición supieron que sobre nosotros sucedería, que vinieran a descender los *tzitzimime*, que vinieran a destruir la tierra, a devorar a los macehuales [...]” (*Códice Florentino*, libro VI, cap. VIII).



- Tzontémoc, “el que cae de cabeza”,¹⁴³ Piyoche,¹⁴⁴
Tzonpachpul, “el de los pelos colgantes
a modo de heno”, Cuezal.¹⁴⁵
Muy tenebrosos, muy sucios,
muy dignos de temerse
1450 muy orgullosos, muy envidiosos,
muy grandes malhechores,
que mucho se burlan de la gente,
muy perversos
y en verdad muy iracundos.
- D. 1455 Ellos, por todas partes, en el mundo,
en la tierra, han hecho burla de la gente,
la han engañado,
fingiéndose dioses.
Muchos creyeron en ellos,
1460 los tuvieron por dioses suyos,
y también así con vosotros lo hicieron.
Por tanto, ahora
[con esto] puedan satisfacerse vuestros corazones.
En verdad todos aquellos a los que habéis tenido por
[dioses,
- 1465 ninguno de ellos es Dios,
ninguno es el Dador de la vida,
porque todos son diablos.
Habéis escuchado
cómo comenzaron a existir
1470 y de qué manera son vuestros dioses
y lo que os hemos dicho
todo se encuentra en el libro divino,
todas son palabras divinas,
del Dador de la vida,
1475 del Dueño del cerca y del junto,
aquel al que hemos venido a haceros conocer.

¹⁴³ *Tzontemoc* es uno de los nombres de *Mictlantecuhtli*, el Señor de la región de los muertos.

¹⁴⁴ Piyoche: *Piocheh*, “el que tiene cabellos en el cogote”, era otro ser nocturno que asimismo causaba pavor.

¹⁴⁵ De Cuezal, escrito *Cuezaltin*, dice Sahagún en una “confutación de los dioses” que era un título de *Xiuhtecuhtli*, “Señor del fuego” (*Códice Florentino*, libro I, cap. 16).



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



CAPÍTULO XI

Donde se dice cómo se convocaron
y se dieron oficio los diablos
para andar siempre engañando
1480 a los hombres en la tierra.¹⁴⁶

Escuchad, amados nuestros.
En verdad luego que aquellos malvados,
los demonios, del interior del cielo,
fueron arrojados,
1485 entonces vieron
de qué forma podrían abominar del todo
al Dador de la vida, Dios.
Y como a él lo habían perdido del todo,
totalmente estaban privados
1490 de la estera, del sitial, en el cielo,
del mando.
De este modo muy envidiosos estaban de él,¹⁴⁷
del Señor Nuestro, Dios,
mucho odiaban
1495 a las criaturas de éste,
mucho murmuraban de él.
Así en un cierto día se reunieron,
se convocaron todos,
y su jefe,
1500 su guía Lucifer,
les dijo:

¹⁴⁶ El tema es ahora el de la actuación funesta de los ángeles caídos, los demonios, que no son otros sino los dioses adorados por los mexicas.

¹⁴⁷ La envidia se presenta como sentimiento que determina a los demonios a actuar en contra de los seres humanos. Al no poder ser como el Dador de la vida, harán daño a sus criaturas.



- A. Vosotros veis,
mis hermanos menores,
qué es lo que sobre nosotros ha ocurrido,
1505 de qué modo completamente hemos sido menospreciados,
fuimos arrojados,
de allá, del cielo.
Por ello es muy necesario
que ahora hagamos guerra
1510 a las criaturas de Dios,
de modo muy especial a los hombres en la tierra,
a los que son sus vasallos,
Porque en verdad por eso fueron hechos,
para que ellos lleguen a tomar,
1515 lleguen a hacer suyos nuestra estera, nuestro sitio,
[lo que era] nuestro dominio.
Es necesario que los desatinemos,
para que no conozcan
a aquel que es su hacedor.¹⁴⁸
- B. 1520 Vosotros
que podéis bien entenderlo,
es necesario que les andéis haciendo recordar
andéis constriñéndolos
a los hombres en la tierra,
1525 [a que] a cosas terrestres, de barro,¹⁴⁹
[les tengan] adoración como a dioses;
a que divinicen,
hagan súplicas,
al sol, la luna, las estrellas,
1530 las piedras, los árboles,
al ave, a la serpiente,
y a todas las criaturas de Dios,
y nosotros, a nosotros nos tendrán por dioses,¹⁵⁰
para que así den pena

¹⁴⁸ Aparecen así los demonios como los instigadores por excelencia de la idolatría.

¹⁴⁹ *In tlalti, in zoquime*, “las hechuras de tierra, las cosas de barro”; con estos vocablos se expresa que los dioses adorados no son sino objetos, por medio de los cuales los demonios tendrán cautivos a los seres humanos.

¹⁵⁰ La adoración deberá extenderse a los astros, a plantas, animales y, por supuesto, a los mismos demonios.



- 1535 a su creador,
así, como nosotros, siempre, por siempre,
lo abominen.
Vosotros os manifestaréis a ellos,
les hablaréis en figura humana,
1540 en lugares como la cumbre de los montes, las barrancas,
en las llanuras, en las cuevas,
así podréis desatinarlos.
- C. Y vosotros,
los que sois fuertes,
1545 les provocaréis contiendas,
haréis que se tornen iracundos,
haréis que se vuelvan unos contra otros,
a los hombres en la tierra,
para que, entre sí, vivan haciéndose la guerra,
1550 que estén odiándose mutuamente,
que unos a otros se den muerte,
que no se amen entre sí,
que nunca vivan en paz.
Y de este modo a todos vosotros,
1555 yo os ordeno
que así siempre andéis afligiéndolos,
andéis siempre trayéndoles a su mente,
toda suerte de transgresiones,
con las que se ofende el corazón de Dios:¹⁵¹
1560 la ambición de mando,
el deseo de sobresalir,
el anhelo de poseer,
la envidia,
la lujuria,
1565 la gula,
la embriaguez,
la pereza,
sólo pasar la vida en vano,
con esto, siempre, andarán ofendiendo el corazón
1570 de quien les dio el ser.

¹⁵¹ A continuación se enumeran los llamados “pecados capitales”.



- D. Por todas partes extendeos,
esparcíos en la tierra.
Esa tempestad
debéis animar en la tierra,
1575 arriba, en los vientos,
también en el mar,
para que así haya muerte.
Estad despiertos,
esforzaos en vuestro trabajo.
- 1580 Aquel que más engañe a la gente,
así también será más honrado,
será más exaltado.
- E. Poned atención,¹⁵²
que se satisfagan vuestros corazones,
1585 amados nuestros,
ésos son los que se andan burlando de vosotros,
los que os oprimen,
los que sobre vosotros imperan,
a quienes vosotros decíais vuestras oraciones,
1590 a quienes seguíaís como dioses,¹⁵³
delante de los cuales comíaís tierra,¹⁵⁴
hacíaís restitución,
sacrificabais hombres.
Vosotros pensabais
1595 que gracias a ellos vivíaís,
que ellos os daban,
vuestro alimento, vuestro sustento,
y todo aquello que es de la tierra.
Pero esto no es verdad,
1600 porque ellos sólo son vuestros enemigos,
los que os causan daño,
los que os hacen miserables,
porque son engañadores, malvados,
de la gente hacen burla,
1605 los inhumanos diablos.

¹⁵² Son ahora los frailes los que toman la palabra.

¹⁵³ Dura enseñanza la reiteración de que aquellos a quienes adoraban los hombres nahuas no eran sino los demonios.

¹⁵⁴ Hacían juramento.



CAPÍTULO XII

Donde se dice cómo son dichosos,
los buenos los ángeles
y cómo a ellos ordenó
el Señor Nuestro que nos auxiliaran.¹⁵⁵

- 1610 Ellos los buenos, rectos, ángeles,
los que son hijos del Señor Nuestro, Dios,
después de que vencieron,
y ahuyentaron
de allá, del cielo, a los perversos
1615 entonces delante del rostro de él, se inclinaron,
ante el Dador de la vida, Jesucristo.
Mucho le expresaron su agradecimiento,
le pidieron,
le dijeron:

- A. 1620 Señor nuestro, tú que nos gobiernas
porque tú nos has fortalecido,
tú nos has auxiliado,
para que venciéramos a nuestros enemigos,
a los malvados,
1625 los que a ti quisieron despreciar,
porque, no por nosotros mismos, tenemos nuestra fuerza,
sólo por tu benevolencia,
pudimos vencerlos.
Por ello, mucho te agradecemos,
1630 nosotros que somos tus vasallos,
que somos hechura tuya,
lo que tú quieras,
que se haga sobre nosotros.

¹⁵⁵ Este capítulo viene a equilibrar lo dicho acerca de los demonios: los hombres cuentan, en cambio, con la protección de los ángeles.



Porque nada es nuestro poder,
1635 no tenemos autoridad, nada es nuestra fuerza.

- B. Entonces el Señor Nuestro, Jesucristo,
luego les dijo:
—Venid acá,
queridos hijos míos,
1640 tomad,
recibid,
el reino que existe para siempre,
que para vosotros tengo dispuesto.
Siempre y por siempre, junto y a mi lado,
1645 estaréis alegres, seréis felices,
reinaréis.
Y ahora hay algo que yo os quiero encomendar,
en lo cual me serviréis,
que vosotros ayudéis,
1650 que cuidéis,
a los hombres en la tierra, hechuras mías,
para que no sea que algo les hagan,
los perversos diablos.¹⁵⁶
Porque ellos se han convocado,
1655 dispusieron unánimes su palabra,
de que siempre habrán de hacer la guerra [a los hombres],
de que tratarán de hacerlos perecer.
Son muchos los que allá están,
mis elegidos,
1660 los hombres en la tierra,
los cuales con vosotros reinarán,
aquí, siempre, para siempre,
en mi mansión.
- C. Y vosotros, los que siempre a mi lado
1665 habréis de estar,
no tendréis que alejaros de aquí.

¹⁵⁶ Se presenta así ante los ojos del hombre nahua un mundo que se asemeja a un campo de batalla: de un lado los demonios (que no son sino sus antiguos dioses) y de otro los ángeles a las órdenes del Dios de los cristianos.



- Vosotros, serafines,
querubines,
tronos,¹⁵⁷
- 1670 permaneceréis siempre ante mi rostro.
Serafines,
a vosotros os daré
gran amor por la gente.
A vosotros, querubines,
- 1675 os daré
gran sabiduría.
A vosotros, tronos,
os entregaré
gran fuerza.
- 1680 A vosotros, dominaciones,¹⁵⁸
os daré en propiedad
el mando.
A vosotros, principados,
os haré merced
- 1685 de ser guía de otros.
A vosotros, potestades,¹⁵⁹
os daré como encargo
el que os enfrentéis
a los diablos,
- 1690 que les impidáis,
para que no hagan daño
en la tierra.
A vosotros, virtudes,¹⁶⁰
ése será vuestro oficio,
- 1695 que enseñéis
al que es guía en las cosas espirituales [al Papa],
para que pueda hacer
su oficio.

¹⁵⁷ Es interesante esta primera alusión a los “serafines, querubines y tronos”, es decir a los tres órdenes superiores dentro del conjunto de los nueve coros de los ángeles.

¹⁵⁸ Se continúa con el elenco de los coros de ángeles, indicando en cada caso el oficio que les corresponderá para el bien de los seres humanos. Estas ideas, así expuestas, debieron resultar del todo extrañas a los sacerdotes nahuas.

¹⁵⁹ Otro de los coros angélicos.

¹⁶⁰ Un coro superior en el universo angélico.



OBRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

- A vosotros arcángeles,¹⁶¹
1700 sólo entonces iréis como enviados
cuando se requiera una gran embajada,
tenga que ir la palabra.
Vosotros ángeles, en ello habréis de servirme,
en los mensajes,
1705 y también habréis de guardar,
tendréis a vuestro cuidado a los hombres en la tierra,
a cada uno de ellos
habréis de amparar.
- D. De este modo, amados nuestros,
1710 les hizo merced,
los honró,
el Señor Nuestro Dios, que gobierna,
a aquellos buenos, rectos ángeles,
los que se contaron de su lado,
1715 los que lo honraron,
y por esto les dio como oficio
que nos fortalecieran,
que nos guardaran,
contra los perversos diablos,
1720 nuestros enemigos, que causan el mal a la gente.

¹⁶¹ Finalmente se asigna a los arcángeles el oficio de enviados como embajadores. En realidad tal fue el caso del arcángel Gabriel pero no de los también arcángeles Rafael y Miguel. Es extraña esta cierta forma de imprecisión.



CAPÍTULO XIII

Donde se dice cómo él,
el Dador de la vida, hizo
todo lo que es visible.¹⁶²

Haced favor de escuchar,
1725 amados nuestros,
porque es muy necesario que, en primer lugar,
tengáis conocimiento de quién es
el Dador de la vida,
el Dios verdadero, el que gobierna
1730 que hizo
todo lo visible y lo no visible.
Así, luego, sabréis
cómo son vuestros dioses.¹⁶³

A. Haced favor de escuchar,
1735 él, el Dador de la vida,
hizo
todo lo visible y lo no visible.
En el primer día
(su nombre, domingo)
1740 hizo todo lo que no es visible,
lo que no vemos nosotros;
hizo también
la luz, la que vemos.

¹⁶² Hablar de lo que hizo el Dador de la vida —la creación de cuanto existe por el Dios de los judíos y cristianos— llevará a los frailes a evocar el relato bíblico. Después de mencionar lo que fueron los siete días de la creación, reaparece el tema de la intervención de los demonios, los dioses adorados por los mexicas. Esos demonios, falsos dioses, indujeron a Adán y Eva a transgredir la prohibición que les había impuesto el Dador de la vida.

¹⁶³ La revelación a través de la Biblia es la que mostrará “cómo son vuestros dioses”.



- Y en el segundo día
1745 (su nombre, lunes),
hizo los cielos,
los que arriba se muestran,
que nosotros vemos.
En el tercer día
1750 (que llamamos martes),
hizo las aguas inmensas,
las que vosotros llamáis aguas divinas,¹⁶⁴
las aguas celestes,
y la superficie de la tierra,
1755 y todos los árboles,
las hierbas, las flores.
En el cuarto día
(su nombre, miércoles),
inventó, hizo el Dador de la vida,
1760 el sol, la luna
y las estrellas.¹⁶⁵
Y en el quinto día
(su nombre, jueves),
inventó, hizo
1765 todos los grandes peces que viven
en las aguas que se juntan con los cielos [los mares]
y toda clase de aves
que andan revoloteando.
Y en el sexto día
1770 (el viernes)
hizo a todos
los que andan con sus patas, los grandes
y los pequeños [animales].
- B. Y cuando terminó del todo,
1775 hubo hecho Dios todas sus criaturas,¹⁶⁶

¹⁶⁴ En náhuatl al mar se le nombra *teoatl*, “aguas divinas”. *Teo* como adjetivo, significa también, “genuino, muy grande”.

¹⁶⁵ La idea de creaciones sucesivas —en diversos momentos— no era del todo ajena a los nahuas. Aunque, de modo muy diferente, también los mesoamericanos creían que sus dioses habían actuado no una sino varias veces para establecer y restablecer cuanto existe.

¹⁶⁶ “Criaturas”. El texto nahua expresa literalmente *itlachivaltzin*: “sus preciosas hechuras”.



- las que se han dicho,
luego hizo
al hombre, al macehual,¹⁶⁷
también en el sexto día,
1780 en el que se dijo, su nombre viernes,
primero fue hecho el varón,
nuestro padre común, de todos nosotros,
nosotros los hombres aquí en la tierra,
lo llamó Adán.
1785 Y luego nació, fue hecha,
nuestra primera madre,
a la que llamó Eva.
De tierra, de barro, hizo
su carne, de nuestro primer padre.¹⁶⁸
1790 Y luego, en su interior, introdujo
algo que da vida a la gente,
su nombre es ánima,¹⁶⁹
por ella hay vida.
Así muy sabio, capaz,
1795 perspicaz en su corazón, fuerte,
no mortal,
hizo [al hombre] el Dador de la vida.
Y luego hizo también
a nuestra primera madre, semejante,
1800 sabia,
capaz, fuerte,
no mortal.
C. Y cuando los hubo hecho,
en un lugar muy bueno, muy conveniente,¹⁷⁰

¹⁶⁷ Se emplea el vocablo *macehualli*, para señalar al hombre creado por Dios. En el pensamiento nahua justamente *macehualli* denota “el merecido” por el sacrificio que practicaron los dioses para dar vida a los humanos, al principio de la edad y sol presentes.

¹⁶⁸ También en una de las anteriores edades y soles cosmogónicos los hombres habían sido hechos de barro. Los mesoamericanos pensaban, sin embargo, que los seres humanos hechos de maíz, vinieron a ser los más inteligentes. Véase León-Portilla, *La filosofía náhuatl*, p. 102-110

¹⁶⁹ No emplearon los frailes el concepto nahua de *iyollo*, “su corazón”, como núcleo vital del ser humano, aquello que perdura más allá de la muerte, sino que prefirieron tomar en préstamo la palabra *ánima*.

¹⁷⁰ Se emplea el difrasismo *qualcan, yeccan* que significa “lugar (o tiempo) bueno, conveniente”, adecuado.



- 1805 muy favorable,
los colocó en el lugar florido,
su nombre es Paraíso terrenal,¹⁷¹
allí los colocó como señores
de todas las creaturas suyas,
- 1810 las que se han dicho.
Y ordenó [Dios al hombre]
que podía comer
de todos los frutos
que allí se daban,
- 1815 muy variados,
y muy sabrosos, muy gustosos.
Pero de un árbol frutal¹⁷²
les prohibió,
con rigor les ordenó,
- 1820 que de él no comieran,
de lo que él produce, de sus frutos.
Y si ellos guardaban
su aliento, su palabra,
del Dador de la vida,
- 1825 nadie viviría aquí en exilio.
Nosotros, nosotros los hombres en la tierra,
todos allí viviríamos,
en el lugar florido,
allá, en el Paraíso terrenal,
- 1830 y nadie moriría.
Solamente todos nosotros viviríamos
allá en el interior del cielo.
Ninguna muerte, ninguna enfermedad,
ninguna aflicción
- 1835 caería sobre la gente.
Sólo en paz, tranquilamente,
allá iría uno al cielo.

¹⁷¹ Rehuendo conceptos prehispánicos como el de *Tlalocan*, “paraíso de abundancia del dios de la lluvia”, se toma en préstamo del castellano, la expresión “paraíso terrenal”.

¹⁷² Al no haber manzanas en Mesoamérica sólo se dice “de un árbol frutal”.



D. Ésta es la palabra muy verdadera.
Por ella se ve cómo fuimos hechos
1840 nosotros, los hombres en la tierra.
Porque todo esto es palabra divina
y nosotros sabemos
que muchos son vuestros engaños,
que os dejaron
1845 vuestros padres.¹⁷³
De ello
nada hay recto,
nada verdadero,
nada digno de creerse,
1850 todo eso sólo es palabras vanas.¹⁷⁴
Pero todo lo que os decimos,
todo está en el libro divino,
allí está pintado.¹⁷⁵

¹⁷³ Se reitera la idea de que “muchos son vuestros engaños, que os dejaron los que ya se fueron, vuestros padres”. Vuélvase a leer a la luz de esto, lo expresado por los sacerdotes nahuas en el capítulo VIII.

¹⁷⁴ La retahíla de calificativos: “nada recto, nada verdadero, nada digno de creerse, todo palabras vanas”, aplicada a lo que habían dejado dicho los antepasados de los sacerdotes mexicas, en cualquier contexto —bien sea en el de 1524 o en la recreación del diálogo— debió sonar inverosímilmente ofensiva.

¹⁷⁵ Una vez más aducen los frailes la autoridad del “libro divino”, la Biblia.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



CAPÍTULO XIV

Donde se dice cómo son muy envidiosos,
1855 muy aborrecedores de las gentes, los diablos.¹⁷⁶

Con detenimiento atended, amados nuestros,
para que podáis escuchar,
de qué modo son esos a los que tenéis por dioses.
Ellos, los diablos,
1860 así supieron,
tuvieron averiguado,
cómo aquellos hombres en la tierra
que había hecho el Dador de la vida,
irían, allá, al interior del cielo,
1865 irían a tomar,
a adueñarse
de su estera, del sitial [de los demonios]
los que les habían sido quitados [por el Dador de la vida].
Y también, como ellos,
1870 por entero eran despreciados,
ya no una vez más allá entrarían
en el palacio real de Dios, que gobierna,
en el cielo,
con esto estuvieron muy envidiosos,¹⁷⁷
1875 con esto los mencionados dijeron:
—Está bien,
siempre, para siempre, vamos a causar daño,
vamos a hacer guerra¹⁷⁸

¹⁷⁶ El tema, casi obsesivo, de la actuación de los demonios —que para los frailes son los dioses adorados por los nahuas— reaparece. Ahora bien, tras la desobediencia que inspiraron a Adán y Eva, son ellos —los demonios-dioses— los que incitaron a Caín a dar muerte a Abel, y que por nuevos pecados, provocaron la cólera divina que trajo el diluvio; los que atizaron la soberbia humana que causó la confusión de las lenguas y los que habrían de mantener asimismo engañados a los nahuas.

¹⁷⁷ Fue así la envidia la que movió a actuar a los demonios-dioses.

¹⁷⁸ La actuación diabólica vuelve a ser descrita como una guerra.



OBRAS DE MIGUEL LEÓN-PORTILLA

- a los hombres, a los macehuales,
1880 del todo son ellos enemigos nuestros,
nunca se aplacará
nuestro corazón contra ellos.
- A. Y porque así lo deliberaron,
luego aquel que era su jefe, Lucifer,
1885 allá irá al Paraíso terrenal,
buscará,
hará que hagan quebrantamiento,
nuestro primer padre,
nuestra primera madre,
1890 los excitará,
los seducirá,
para que coman el fruto
que les había prohibido
el Dador de la vida.
1895 Fue a tentarlos,
y pudo engañarlos,
lo obedecieron,
comieron del fruto,
del que Dios les había encargado
1900 que no comieran.
En nada estimaron
su apreciable mandato.
Cómo se puso en orden [se corrigió],
lo que había sido el engaño de Lucifer,
1905 así, pues, luego os lo haremos oír.¹⁷⁹
- B. Mucho se irritó,
se disgustó en su corazón
el Dador de la vida, Dios que gobierna.
Por eso en seguida les quitó
1910 aquello muy grande, muy precioso,
que les había dado,
su nombre, Justicia original.¹⁸⁰

¹⁷⁹ Tras referir así con cierto detenimiento lo que logró el Demonio al inducir a Adán y Eva a desobedecer el mandato divino, pasan los frailes a describir cómo se restableció el orden roto.

¹⁸⁰ "Justicia original". en contraposición con lo que sobrevino, o sea el "pecado original". Resulta extraño que en este texto no se intente dar una explicación del significado de tal préstamo léxico del castellano.



Y mucho los increpó,
mucho los hizo avergonzarse,
1915 muy dolorosa fue la palabra
que les dijo.
Así los menospreció,
los sentenció a tener que morir,
así morirán,
1920 así se hará tierra su cuerpo,
y al lugar de los muertos¹⁸¹ arrojará
sus ánimas.¹⁸²
También a nosotros, todos nosotros,
nosotros los hijos.
1925 Y los hizo salir
de allá, del interior de la tierra preciosa,
aquí a la tierra, donde abundan las barrancas,
en medio de los montes, las llanuras,¹⁸³
hacia allá los persiguió.

C. 1930 Y ellos
con esto quedaron muy desposeídos,
llorosos, afligidos,
ya no se alegraron,
ya no tuvo gusto su corazón,
1935 su carne,
aquí en la tierra.
Así la privación,
toda sobre nosotros arrojó
nuestro enemigo Lucifer,
1940 los amigos de él, todos éstos,
a los que llamáis dioses.¹⁸⁴
y tuvieron hijos [Adán y Eva]¹⁸⁵
les nacieron dos hijos,

¹⁸¹ Aquí se emplea el vocablo nahua *Mictlan*, "lugar de los muertos, al que iban todos los que fallecían de modo natural". Otros destinos había en el más allá. Véase León-Portilla, *op. cit.*, p. 203-217.

¹⁸² Como en la línea 1792, vuelve a emplearse aquí el préstamo léxico *ánima*.

¹⁸³ Los vocablos nahuas que se usan para describir el lugar a donde fueron expulsados Adán y Eva, aparecen en numerosos textos para denotar la idea de regiones adversas.

¹⁸⁴ La misma idea: "éstos, a los que llamáis dioses", son los amigos, secuaces de Lucifer.

¹⁸⁵ Se inicia el relato de lo que fue consecuencia de una nueva intervención diabólica: la muerte de Abel.



- el nombre de uno fue Caín, el mayor,
1945 y el nombre del otro Abel, el menor.
Pero el odiador de la gente, el diablo,
engañó a Caín,
para que a ocultas matara
a su hermano menor, Abel.
- 1950 Con esto mucho se disgustó
el Dador de la vida,
increpó a Caín,
le causó gran temor,
gran miseria le hizo sobrevenir.
- 1955 Y él se apartó de su padre Adán,
lejos, llevó a la que era su mujer.
Y se convirtió en un gran perverso,
se perdió, deseó mal,
en contra del Dueño del cerca y del junto,
- 1960 así en su maldad se agotó.
- D. Y luego también ellos, los diablos,
perdieron, engañaron
a los hijos de Caín,
en verdad se hicieron seguidores de cosas
[tenidas como dios,¹⁸⁶
- 1965 para sí divinizaron
a las creaturas de Dios.
Con ellos comenzó, tuvo principio,
la adoración de cosas tenidas como dios [la idolatría].
Pero Adán y sus hijos
- 1970 los que luego nacieron,
vivían de otro modo,
vivían apartadamente.
A él tenían por Dios,
a él hacían súplicas,
- 1975 al verdadero Dios, que gobierna, Dios.
Se esforzaban
en no hacer nada
que causara pena a su corazón [del Dador de la vida].

¹⁸⁶ De este modo —siendo hijos de Caín— aparecieron los *tlateotcanimeh*, “los seguidores de cosas tenidas como dios”, es decir los idólatras.



- Y cuando murió¹⁸⁷
1980 el primer hombre, Adán,
entonces los muy envidiosos diablos,
luego desatinaron,
engañaron,
a los hijos de Adán
1985 que se habían mezclado
con los hijos de Caín,
que habían hecho mujeres suyas, a sus hijas.
Así, juntos, habían aumentado,
hicieron crecer sus maldades,
1990 con ellas se ofendió el corazón del Dador de la vida.
Por esto mucho se disgustó,
se dolió su corazón,
del Dios único.
Una gran agua que oprime¹⁸⁸
1995 hizo perecer
a todos los hombres en el mundo.
Sólo fue dejado aparte,
de los que él iba a hacer perecer,
liberó,
2000 al que era para él querido,
al que era su servidor,
su nombre Noé,
y también a su mujer
y a sus tres hijos varones
2005 y a las mujeres de éstos.
En el interior de una gran caja de madera
se salvaron,
y también otras de sus creaturas
fueron metidas en la caja de madera
2010 por disposición del Señor Nuestro Dios.¹⁸⁹

¹⁸⁷ Se inicia el relato de los hechos que provocaron, como un castigo, el diluvio.

¹⁸⁸ El relato del diluvio pudo traer a la mente de los nahuas su propia tradición del acabamiento de una edad cósmica por obra del agua.

¹⁸⁹ En la *Leyenda de los Soles*, se incluye un relato acerca de una pareja —*Tata y Nene*— que recibieron la orden de *Titlacahuan* (Tezcatlipoca) de meterse en el tronco de un árbol para escapar de la inundación que pondría fin a una edad (*Códice Chimalpopoca*, p. 120).



- E. Y cuando otra vez
se reprodujeron
los hombres en la tierra,
aun cuando eran ya muchos,
2015 solamente era una su lengua,
con la que se hablaba en todas partes en la tierra.
Pero los perversos, nuestros enemigos, los diablos,
una vez más también con esto
desatinaron
2020 a los hombres en el mundo.¹⁹⁰
Les inculcaron en su corazón
que hicieran
un monte muy grande,
para que de allí subieran al cielo.
2025 Y cuando ya andan cerca
de levantar el muy grande monte,
con esto se dolió en su corazón
el Dador de la vida.
Y él,
2030 con esto los castigó,
con esto impidió,
así dividió las lenguas,
no ya una sola lengua,
muy muchas se hicieron.
2035 Con esto se confundieron
y abandonaron el monte.
Así pues de todas estas formas,
con esto nos empobrecieron
nuestros enemigos, los diablos,
2040 en verdad éstos
a los que vosotros teníais por dioses.¹⁹¹

¹⁹⁰ De nuevo la actuación diabólica. Ahora provocan soberbia en los hombres y son causa de la confusión de las lenguas.

¹⁹¹ Con una nueva identificación entre los demonios y aquellos “a los que vosotros teníais por dioses”, concluye el texto que se ha conservado. Es pérdida muy de lamentar no haya llegado hasta nosotros el contenido de los capítulos XV y XVI, en los que, según lo expresa Sahagún, “los frailes dan a entender quiénes eran los dioses a los que (los nahuas) adoraban” y “la altercación que hubo entre los principales y los sátrapas (sic por sacerdotes) de los ídolos, tomada ocasión de lo que se dijo en el capítulo precedente, conviene a saber que sus dioses no fueron poderosos para los librar, de las manos de los españoles”.